

TRANSCELTICA

Übersetzung keltischer Literatur
in mitteleuropäische Sprachen

Herausgeber:
Arndt Wigger

Referate aus einer Arbeitstagung im
Studienhaus für Keltische Sprachen und Kulturen
Königswinter am Rhein im Mai 2000

Inhalt

ARNDT WIGGER	
Vorwort	7
HERBERT PILCH	
Wie lässt sich keltische Dichtung übersetzen ?	10
MARKUS A. WURSTHORN	
Vergleichende Evaluierung von Übersetzungen mittelkymrischer Dichtung ins Deutsche	17
WOLFGANG SCHAMONI	
Nachgedanken des Übersetzers zur Übersetzung von Kate Roberts' Erzählungen	31
SABINE HEINZ	
Zur Objektivierung der Übersetzung von Eigennamen in der walisischen Gegenwartsprosa	43
FRANK MEYER	
Der rote Drache als Markenzeichen ? Image und Zielpublikum walisischer Literatur in Deutschland	50
ANDREA MC TIGUE	
Übersetzung zeitgenössischer irisch-gälischer Lyrik	59
ARNDT WIGGER	
" <i>Es schlug ein Stolpern aus ihm, dass er verloren ging.</i> " Kontrastive Studie zu irisch-deutschen Verbäquivalenzen	69
JOHAN CORTHALS	
Zur Übersetzung frühirischer Erzählprosa	83
DIARMUID JOHNSON	
Nebenbedeutung, <i>native readers</i> und Sprachspezifität – Drei gälische Gedichte ins Englische übertragen	91
OLE MUNCH PEDERSEN	
Translating Irish Language Literature into Danish	95
CORINNA KRAUSE	
Dem Gälischen verschrieben: Übertragung von zeitgenössischer gälischer Lyrik aus Schottland ins Deutsche	109